

Francés RICHARD (1733 – 1814)

PER AUVIR LA FABLE CLICATZ : [AQUI](#)

(POUR ÉCOUTER LA FABLE CLIQUEZ :ICI) ↑

Qu'es lo pus fòrt qu'a totjorn drech,
Surtot¹ quand eu vòu nòstra roina :
Las melhors rasons n'i fan ren,
Sa meschancetat lo n'entraïna.
Per vos provar que ce qu'ai² dich
N'es, per malur, pas de meissonja,
Seguetz-me bien dins mon recit :
Mon istòria n'es pas bien lonja.

Un anheu, sus la fin d'abriu,
Se dessedava dins lo rii
Que corriá lo long de la prada,
Quand un lop, la gueula³ afamada,
Surven, e se plaça pus aut⁴.
---"Tu trepas, ditz l'òrre⁵ maraud,
E tu troblas quel' aiga clara.
T'estranglarai sens dire gara.
--- "Monsenhor, respond l'inocent,
Parlatz-me pus tranquillement,
E visatz que sei dins la bassa,
Loenh de vos, contre⁶ lo corrent.
--- Mas, ditz lo lop, que la fam preïssa,
N'ai pas mentit : tu ses un sacripant.
D'alhors, iu sabe ce qu'antan
Disiá de me ta lingua de vipera.
--- lu n'era pas nascut denguera :
N'ai pas quitat lo teton de ma mair.
--- Si quò n'es te, qu'es donc ton frair.
--- lu sei tot sol.
--- Qu'es quauqu'un de ta raça ;
Car lo mindre de nos que passa,
Los bargiers, los chens, los moltos
Disen lo diable contre nos".

Alors lo lop, sens compassion.
Li forra las dents dins' l'eschina,
E lo vai devorar tot viu
Dins la forest la pus vesina.

(1) *surtot* : préférer *subretot*.

(2) *ce que* : préférer *çò que*.

(3) *la gueula* : aussi *la gola*.

(4) *aut* : du latin *altus* ; nous disonsaussi *naut*, *nautor*, *enuçar*.

(5) *òrre* ou *vòrre*.

(6) *contre* : préférer *contra*.

Le plus fort a toujours le droit,
Surtout quand il veut notre ruine :
Meilleure raison n'y fait rien,
Si la méchanceté l'anime.
Pour prouver que ce que j'ai dit
N'est pas, par malheur, un mensonge,
Suivez-moi bien dans mon récit :
Mon histoire n'est pas bien longue.

Un agneau sur la fin d'avril,
Se désaltérait au ruisseau
Baignant le fond d'une prairie,
Quand un loup, le ventre affamé,
Survient et se place en amont.
---"Tu souilles, dit l'affreux maraud,
Et tu troubles cette onde claire.
Je t'égorgerai sans merci .
---Messire, répond l'innocent,
Parlez-moi plus tranquillement ;
Observez que je suis plus bas,
Loin de vous, à contre-courant.
--- Ça, dit le loup, que la faim presse,
Je le maintiens ; tu es un sacripant.
Je sais bien ce qu'il y a un an
Disait de moi ta langue de vipère.
--- Moi, mais je n'étais de ce monde ...
Mère me donne encor le sein.
---Si ce n'est toi, c'est donc ton frère.
---Je suis tout seul.
---C'est quelqu'un de ta race ;
Car pour le moindre loup qui passe,
Les bergers, les chiens, les moutons.
Disent le diable contre nous ".

Alors Le loup, sans compassion,
Lui plante les crocs dans l'échine
Et va le dévorer tout vif
Dans la forêt la plus voisine.

Francés RICHARD (1733 – 1814)

Première édition dans LA CLAU LEMOSINA 1991
Transcription et traduction YVES LAVALADE.
Lue par YVES LAVALADE .

Licence: Créative commons by-nc-nd 2.0, en gros vous pouvez copier, diffuser, interpréter à titre gratuit, sans modification, sauf autorisation des auteurs

Conception réalisation Jean Delage

original page suivante

Francés RICHARD (1733 – 1814)

FOBLAS.

105



Lou Loup e l'Onfèu.

Qu'ei lou pù for qu'o toujour dre,
Sur-tout quan au vau nostro roucino :
Las meliours rosous n'y fan re,
So meichanceta lou 'n'entreino.
Per vous prouvâ que ce qu'âi di
N'ei, per molbur, pâ de meisounjo,
Seguei-me bien di moun reci :
Moun histôrio n'ei pâ bien lounjo.

Un onfèu, sur lo fi d'obry,
Se deissèdravo di lou ry
Que courio lou loun de lo prado,
Quan un loup, lo gueulo afomado,
Surve, e se plaço pù hàu.

— Tu trepâ, di l'ôre moràu,
E tu troublâ quello àigo cliâro.
T'eitrangliorâi sei dire gâro.

— Mounseniour, reipoun l'inoucen,
Parlà-me pù tranquilomen,
E visâ que sâi di lo bàisso,
Louen de vous, countre lou couren,
— Mâ, di lou loup que lo fan prâisso,
N'âi pâ menti : tu sei un socripan.
D'aliour, iau sabe ce qu'antan
Disio de me to lingo de vipèro.

— Iau n'èro pâ nâcu d'enguèro :
N'âi pâ quita lou tetou de mo mài.
— Si quo n'ei te, qu'ei doun toun frâi.

— Iau sâi tout sou. — Qu'ei quâucu de to raco;
Car lou mindre de nous que passo,
Lous barjers, lous cheis, lous moutous

Francés RICHARD (1733 – 1814)

104

FUBLAS.

Disen lou diable cowntre nous.
Alor lou loup, sei coumpocy,
Li fouro las dens dī l'eichino,
E lou vài devourà tout vy
Dī lo foure lo pù vesino.

